

Análisis automático de la interlengua de aprendientes de español: la presencia de determinantes indefinidos en el sintagma nominal núcleo.

Automatic analysis of the interlanguage of Spanish learners: the presence of indefinite determiners in the head noun syntagm.

Carolina Paola Tramallino
CONICET, UNR
Rosario, Argentina
carotramallino@hotmail.com

Abstract

The presence or absence of determiners in Spanish grammar is a matter of considerable interest not only at the syntactic level but also at the semantic one as these can increase or decrease reference (Leonetti: 1999). This becomes even more evident in the interlanguage constructions produced by Spanish learners.

The aim of this work is to provide a description and achieve the automatization of head noun syntagms initiated by determiners which are found in the interlanguage of Spanish learners whose source languages are English, French, German and Portuguese. To these ends, our object of analysis and discussion are source language constructions matching those of the target language as well as the constructions derived from them.

First, a linguistic description is made about head noun syntagms in the standard language; following are described and analyzed the interlanguage own structures and, lastly, both constructions are recognized automatically. For the automatic analysis, we use the computer-based tool MPS implanted by Faiza Abbaci, who has been working in a modular way with Smorph. In this case, clustering and recomposition rules will have to be created for head noun syntagms.

Keywords: automatic analysis, indefinite determiners, head noun syntagm, interlanguage, Spanish learners.

Resumen

En la gramática del español, la presencia o ausencia de determinantes interesa no sólo a nivel sintáctico sino también semántico, ya que reduce o amplía la referencia (Leonetti: 1999). Esto se hace aún más evidente en las construcciones de interlengua producidas por aprendientes de español.

El objetivo del presente trabajo es realizar una descripción y lograr la automatización de los sintagmas nominales núcleos iniciados por determinantes que se hallan en la interlengua de

aprendientes de español cuyas lenguas de origen son el inglés, francés, alemán y portugués entre otras, analizando tanto las construcciones coincidentes con la lengua meta, así como también las que se desvían de la misma.

Para esto, en primer lugar se realiza una descripción lingüística de los snn en la lengua estándar, luego se describen y analizan las estructuras propias de interlengua y por último se reconocen automáticamente ambas construcciones. Para el análisis automático se utiliza la herramienta informática MPS implantada por Faiza Abbaci, que trabaja de manera modular con el software Smorph. En este caso, habrá que crear reglas de recomposición y agrupamiento para los snn.

Palabras claves: análisis automático, determinantes indefinidos, sintagma nominal núcleo, interlengua, aprendientes de español.

1. INTRODUCCION

El objetivo del presente trabajo será realizar la descripción, la modelización y la implantación en máquina de ciertos sintagmas nominales núcleos divergentes de los de la lengua estándar que se hallan en la interlengua de aprendientes de español como segunda lengua.

El corpus está conformado por cincuenta textos escritos, pertenecientes a estudiantes de un nivel inicial que poseen variadas lenguas de origen como el holandés, francés, italiano, portugués, inglés y alemán. La investigación, enmarcada en la lingüística computacional, tiene como objetivo lograr el análisis automático a partir de herramientas informáticas, no sólo de las construcciones estándares sino también de las estructuras propias que presenta el corpus de interlengua.

Para ello, en primer lugar, se explicará a qué llamamos determinantes, qué valores poseen, en qué tipo de construcciones pueden aparecer posesivos, demostrativos e indefinidos y si permiten la presencia o no de otro determinante.

A continuación, se mostrará brevemente el funcionamiento de Smorph [1] y de MPS [2], que son las herramientas que se utilizarán para el análisis automático y por último, se expondrá la implantación en máquina y las modificaciones pertinentes que deberán ejecutarse en los archivos que componen el software Smorph, para el reconocimiento de las construcciones desviadas. Por último, una vez obtenidos los resultados del análisis morfológico y sintáctico realizado por los softwares mencionados, se presentarán algunas consideraciones finales a modo de cierre.

2. EL SINTAGMA NOMINAL NÚCLEO

El sintagma núcleo, tal como define Abney (1991) [3] es una secuencia de categorías que se encuentran en un orden, por lo tanto las combinaciones entre ellas son limitadas.

Este segmento se inicia con la primera categoría del sintagma y finaliza en su núcleo, por lo tanto, el sintagma nominal núcleo (snn) es una construcción que va desde el comienzo hasta el núcleo del sintagma nominal. (Solana-Rodrigo: 2005) [4]

En este trabajo se considerarán los snn presentes en la interlengua deteniéndose en la clase de determinantes que modifican al núcleo.

3. LOS DETERMINANTES EN EL ESPAÑOL ESTÁNDAR

Los determinantes especifican la referencia del núcleo del SN. Dentro de los determinantes se identifican por un lado a los artículos, que permiten delimitar la denotación del grupo nominal que componen e informar de su referencia y por otro, a los posesivos y demostrativos. Además se agrupan como tales a los numerales cardinales y a los indefinidos, para los cuales se propondrá una clasificación.

Tabla 1: Clasificación propuesta para determinantes

DETERMINANTES
Artículos (la/las/lo/los/el)
Posesivos (mi/tu/su...)
Demostrativos (este/aquel...)
Numerales cardinales (dos/tres/noventa...)
Indefinidos (algún, un, otros, pocos, todos, ...)

Tanto el artículo, como los demostrativos y posesivos pueden preceder a los numerales (*Mis dos hijos/ Estos tres alumnos*). Con respecto a los indefinidos, debemos distinguir dentro de estos, a pequeños subgrupos para poder establecer las relaciones de combinación. En el siguiente apartado se mencionan algunas clasificaciones que han sido consignadas para el tratamiento de los mismos y a continuación se expondrá la propia, atendiendo a las posibilidades de combinación y exclusión de los indefinidos dentro del snn, respecto de los otros determinantes.

3.1. Clasificaciones realizadas

Los determinantes, también llamados cuantificadores existenciales, poseen características propias que han llevado a numerosos estudios. Bosque – Gutiérrez Rexach (2008) [5] retoman las observaciones de Milsark (1974, 1977) sobre el tema, quien distingue entre determinantes fuertes (distributivos, demostrativos y posesivos) y determinantes débiles, y advierte que, mientras los primeros no pueden aparecer en las construcciones existenciales, los últimos sí pueden hacerlo: (**Hay ese estudiante en el jardín. Hay muchos libros sobre la mesa*)

Según Milkar, los determinantes débiles (*algún (os), numerales cardinales, muchos, pocos, varios, etc.*) no son cuantificadores, sino marcadores de cardinalidad. Por lo tanto, al estar dichas oraciones cuantificadas existencialmente de forma inherente, no pueden aparecer cuantificadores pero sí marcadores de cardinalidad. Si hubiera cuantificadores en la posición posverbal de esas oraciones, reflexiona Milkar, tendríamos dos cuantificadores para el SN, lo cual resultaría anómalo, por ejemplo: **Algunos todos los niños*.

La Real Academia Española (2010) [6] distingue entre cuantificadores fuertes y débiles. Dentro de estos últimos (también designados como indefinidos) realiza una subclasificación: existenciales, numerales cardinales, evaluativos, comparativos y de indistinción o de elección libre.

Con respecto a la posibilidad de combinación, aclara que los cuantificadores universales, los existenciales y los de indistinción no aparecen luego de los artículos, demostrativos y posesivos

(**estos todos*, **los algunos*, **este nadie*), a excepción del indefinido existencial alguno que puede combinarse con sustantivos no contables (algún líquido) y de la fórmula: el poco o ningún + sustantivo.

3.2. Los determinantes indefinidos

El determinante indefinido se utiliza para señalar que lo designado por el grupo nominal no es identificable por el oyente: Un hombre entró por la puerta, y si la construcción está en singular, recibe interpretación genérica: *Una madre siempre entiende a su hijo*.

No obstante, diversos trabajos complejizan la alternancia de los artículos definido/indefinido en función de la (in)especificidad semántico-pragmática del referente. Cf. Leonetti, M. (1999) [7], Alcina Caudet (1999). [8]

El término *otro* cuenta con propiedades que lo asemejan tanto a los adjetivos, como a los determinantes y a los cuantificadores. Acepta complementos partitivos y se acerca a los adjetivos por el hecho de que puede ir precedido de determinante, por ejemplo: [*las otras cuestiones*], sin embargo no puede ir precedido del indefinido: la combinación *un otro por ejemplo, se rechaza. Con respecto al significado, podemos atribuirle dos valores semánticos a otro: a) alteridad: Juan se mudó a otra casa y b) aditiva: Juan editó otro disco. (Egurén-Sánchez: 2003 [9])

3.3. Los posesivos y demostrativos pronominales

Los posesivos y demostrativos se encuentran en distribución complementaria respecto de los otros determinantes en el español contemporáneo. Por lo tanto, puede decirse: el, este, mi, algún, ningún/ problema, pero no *el mi problema o * algún su problema. Excepto si se combinan con los numerales (*eran tres mis/los/aquellos niños*) y con algunos indefinidos (*sus pocas pertenencias/ estos otros jurados*).

Es decir, la presencia de un posesivo o demostrativo en el snn excluye a los artículos y a ciertos indefinidos a la vez que permite la presencia de numerales y de algunos indefinidos. Por lo tanto, para analizar automáticamente tanto a los snn presentes en la interlengua que coinciden con las restricciones expuestas, como a los que no las evidencian, es necesario formular una clasificación para los indefinidos que contemple las particularidades observadas respecto de sus posibilidades de combinación y exclusión con los otros determinantes.

4. CLASIFICACIÓN PROPUESTA PARA DETERMINANTES INDEFINIDOS

Para las restricciones del español señaladas en el apartado anterior y con el objetivo de poder analizar automáticamente los snn presentes en la interlengua, propongo una clasificación que agrupe a los indefinidos según las relaciones de combinación y exclusión con respecto a los otros determinantes dentro del snn. Para eso los divido en tres grupos: indefinidos 1, 2 y 3 y a los dos primeros los subclasifico a su vez en a y b.

Indefinidos 1a: ningún – ninguna/ algún – alguna/s- alguno/s.

Excluyen a artículos, demostrativos y posesivos (*Las algunas cuestiones/ *Mi algún trabajo/ *Estos algunos problemas)

Preceden a los indefinidos 2 (Algunos pocos profesores/ Ningún otro juicio)

Indefinidos 1b: Un- una- unas- unos

Excluyen a artículos, demostrativos y posesivos (*Un mi computadora/ *Unos aquellos objetos/ *Una la posibilidad)

Excluyen a indefinidos 2b (*Unas otras personas)

Indefinidos 2a: Varios/as, poco/s- poca/s, mucho/s -muchas/s, demasiado/s- demasiada/s- bastante/s.

Admiten a artículos, demostrativos y posesivos y a indef1a y 1b siempre en posición posterior (Los pocos turistas/ los bastantes conflictos/ Estos muchos televidentes/ Sus varios pedidos).

Es el único tipo de indefinido que puede combinarse entre sí en ciertas ocasiones (bastantes pocos indicios/ demasiados pocos consumidores).

Indefinidos 2b: Otro/a- otros/as

Se combinan con indef1a e indef2a (Ningún otro llamado/ alguna otra persona/ otras tantas palabras)

Preceden a indef2a (Otros muchos jugadores/ otras tantas personas) pero no pueden preceder a indef1a (*Otras algunas tareas/ *otro ningún estudio).

Excluyen a indef 1b (*unas otras docentes/ *otro un deseo).

Indefinidos 3: todo/a- todos/as

Preceden a artículos, posesivos, demostrativos, nombres (Todos los días /Todos mis parientes/ Todas estas monedas/Todas canciones hermosas / toda canción)

Solo en singular se permite la combinación: el todo pero con un sentido de generalidad que ubica a todo como núcleo del sintagma y excluye a los nombres: (*el todo dilema)

Excluyen a indef1a (*todo algún empleo/* toda ninguna situación)

Excluyen a indef2a y b (*varios todos/ *todos muchos/ *todos otros anuncios / *otras todas maestras) a excepción de intercalar otro determinante como artículo, demostrativo y pronombre entre los dos indefinidos (todos los otros avisos).

Si siguen a los indefinidos 1b, estos últimos no actúan como determinantes sino como pronombres (una toda roja).

No se incluyen a indefinidos del tipo: sendos/as, ciertos/as, tantos/as, ambos/as, cada por las escasas posibilidades de combinación con artículos, posesivos, demostrativos, numerales e indefinidos.

En el siguiente cuadro se visualizan las relaciones de exclusiones y combinaciones entre artículos, demostrativos, posesivos y nombres y los distintos tipos de indefinidos propuestos: 1a, 1b, 2a, 2b y 3. Además se indica si estos pueden o no combinarse entre sí. El signo – indica que la presencia de uno excluye al otro, mientras que el signo + indica que pueden combinarse, es decir, hallarse juntos en un snn. No se especifican las relaciones de orden, es decir si inician la construcción o se encuentran pospuestos. Los espacios en blanco significan que esa relación ya fue efectuada en el cuadro.

Tabla 2: Cuadro de exclusiones y combinaciones

	Art, pos, dem, nom	Indfef1a	Indef1b	Indef2a	Indef2b	Indef3
Indef1a (algunos)	-	-	-	+	+	-
Indef1b (unos)	-		-	+	-	+
Indef2a (pocos)	+			+		-
Indef2b (otros)	+			+	-	-
Indef3 (todos)	+					-

(*1) un todo: en esta combinación todo funciona como pronombre y no como determinante.

Existen ciertas expresiones estilísticas como: “Carlos es todo un hombre” o “...estudió toda una noche”. En el primer caso todo equivale a completo, en el segundo caso toda equivale a entera y marca el fin del evento denotado por el verbo.

(*2) Puede decirse: bastantes pocas personas asistieron al evento.

5. ANÁLISIS DE LA INTERLENGUA

Encontramos construcciones encabezadas por el cuantificador todos, por ejemplo: [Todos los días], [todos mis amigos], el empleo de cada con un valor partitivo [cada noche...] numerales [un pasajero, tres remeras, dos pantalones, cuatro hermanos]; determinantes posesivos: [este edificio], [mis vacaciones], [sus muchos negocios], [su casa], [ese correo]; artículos indefinidos: [Unos cuarenta y cinco minutos] (valor aproximativo), [una de las chicas] (valor partitivo), [pocos lugares], [un poco morena] (evaluativo), [tantos kilómetros], [algunas horas], [...cualquier manera], [todos los colores], [todos mis amigos], [otro hotel].

snn coincidentes con la lengua estándar:

- a. “Todos los días voy a mi escuela”
- b. “¿Te gusta este país?”
- c. “Tenía cuatro hermanos...”
- d. “Sobre cada uno de los discos de masa...”
- e. “... tres remeras están deformadas...”
- f. “... los dos amantes planearon huir...”
- g. “... durante unos cuarenta y cinco minutos...”
- h. “... de cualquier manera.”

- i. “... en el otro lado hay empresas...”
- j. “Cada noche me gustaba más...”
- k. “...estaba escondido en su casa...”
- l. “¿Te gusta este país?”
- m. “Una cierta emoción...”
- n. “... su matrimonio no funcionó...”
- ñ. “... dejalo varios días...”
- o. “... he aprendido español en un curso...”
- o. “... en el otro lado hay empresas...”
- p. “...se reúnen algunas condiciones climáticas ideales...”
- q. “... sus muchos negocios me gustaron”
- r. “Queremos otro hotel...”
- s. “...hicimos tantos kilómetros”

5.1. Snn propios de interlengua

En el corpus de interlengua hallamos estructuras que presentan diferencias con respecto a los sintagmas nominales núcleo del español estándar. Los agrupamos en cuatro casos:

1. Ausencia de artículos en construcciones encabezadas por todos:

- a. “Recibiré todas fotos...” (inglés)
- b. “Me gusta mucho todas días en Rosario.” (francés)
- c. “...son diferentes en todos aspectos” (portugués)

2. Artículo seguido de pronombre posesivo más sustantivo común:

- a. “Es (...) mui linda tanto cuanto la suya ciudad Rosario.”
- b. “...pero la mía ciudad natal...” (portugués)

3. Artículo seguido de posesivo más sustantivo común:

- a. “Los compañeros de la mi nueva clase son muy simpáticos...” (italiano)
- b. “... nos estaba esperando Siao, el nuestro perro negro.” (italiano)
- c. “Yo soy mucho grato al pueblo de Rosario por la su hospitalidad” (portugués)

4. Indefinido seguido de la palabra otro más sustantivo común:

- a. “...lo deja para una otra persona...” (francés)

Por una cuestión de productividad solo me ocuparé en esta ocasión de los dos últimos casos.

5.1.1 Construcciones encabezadas por artículo seguidas de determinantes posesivos

Este tipo de construcción, encontrada solo en dos lenguas se debe al hecho de que tanto en italiano como en portugués, el posesivo puede aparecer precedido por artículos y por indefinidos.

5.1.2 Construcciones encabezadas por indefinidos y seguidas por el término otro

Se observan en el corpus construcciones encabezadas por un determinante indefinido y seguidas por la palabra otro que en la mayoría de los casos concuerda en género y número con el sustantivo que le sigue. A continuación, se dividen los casos encontrados según el valor que toma otro, mencionado en el apartado 3.2.

Tabla 3: indefinido + otro

leng	Valor de alteridad	Valor aditivo
ALEMÁN	(6) a. “El hospital quería encontrar una otra familia para María...”	
INGLÉS	(6) b. “Una otra característica es el nivel de educación...”	(7) a. “Espero volver una otra día...”
ITALIANO	(6) c. “Un otro lugar que no puedes perderte es la capital: Roma...”	(7) b. “...me gustaría volver allá una otra vez!”
FRANCÉS	(6) d. “...lo deja para una otra persona...”	(7) c. “Deseo ir un otra vez en los próximos años.”
HOLANDEÉS	(6) e. “Una otra solución es transformar rutas...”	(7) d. “Su padre tenía contactos con Mersenne, un otro matemático...”

6. ANÁLISIS AUTOMÁTICO

Para el análisis automático emplearé el software Smorp, que es un analizador y generador morfosintáctico, desarrollado en el GRIL por Salah Aït-Mokhtar bajo la dirección de Gabriel Bès y el Módulo Post Smorph (MPS), ya que ambos constituyen herramientas declarativas que se encuentran separadas de la maquinaria algorítmica y por lo tanto permiten al lingüista trabajar con cualquier lengua y, además, realizar adaptaciones de acuerdo a su propósito de investigación.

Smorph realiza la tokenización y el análisis morfológico en una sola etapa, produciendo las formas correspondientes a un lema con los valores adecuados, es decir, brindando información morfológica y categorial.

MPS trabaja sobre la salida de los datos de Smorph. Este programa es un tokenizador de estado finito que segmenta textos sobre la base de la información semántica recibida y realiza un análisis morfosintáctico, reconociendo sintagmas y etiquetándolos.

Su funcionamiento permite adecuar la herramienta para el tratamiento automático de snn propios de la interlengua descripta.

MPS ejecuta dos funciones principales que son la recomposición y la correspondencia. Dentro de la recomposición trabajaré con el tipo de regla de reagrupamiento a la que me referiré más adelante.

6.1. Implementación en Smorph

Se emplean los siguientes procedimientos:

- a) Modificaciones en el archivo Rasgos

Debe crearse la etiqueta morfosintáctica que corresponda a determinantes indefinidos y dentro de ésta ubicar las distintas clases.

TDET	tipdet
art	artic
dem	demos
pos	poses
num	numer
indf	indef .

TINDF	tipindf
indf1	indef1a
	indef1b
indf2	indef2 a
	indef2b
indf3	indef3 .

- b) Modificaciones en el archivo Entradas

Se declaran en las entradas los indefinidos con el rasgo que les corresponde, de la siguiente manera:

algún /indef1a .
un /indef1b .
pocos /indef2a .
otros /indef2b .
todos /indef3 .

6.2. Análisis morfológico a partir de Smorph de textos de aprendientes de español

“Una otra solución es transformar rutas...”

“Deseo ir un otra vez en los próximos años.”

“Los compañeros de la mi nueva clase...”

'una'.

['una', 'EMS','det', 'TDET','indef1b'].

'otra'.

['otra', 'EMS','det', 'TDET','indef3'].

'solución'.

['solución', 'EMS','nom', 'GEN','fem', 'NUM','sg'].

'es'.

['ser', 'EMS','v', 'MODOV','ind', 'PERS','3a', 'NUM','sg', 'TPO','pres'].

'transformar'.

['transformar', 'EMS','v', 'MODOV','infin', 'TR','r', 'TC','c1'].

'rutas'.

['ruta', 'EMS','nom', 'GEN','fem', 'NUM','pl'].

'la'.

['el', 'EMS','det', 'TDET','art'].

'mi'.

['mi', 'EMS','det', 'TDET','pos'].

'nueva'.

['nuevo', 'EMS','adj', 'GEN','fem', 'NUM','sg'].

'clase'.

['clase', 'EMS','nom', 'GEN','fem', 'NUM','sg'].

6.3. Reglas de reagrupamiento en MPS para las construcciones coincidentes con la lengua estándar

Para analizar los sintagmas nominales núcleos que coinciden con los de la lengua meta se crean reglas de reagrupamiento en el software MPS que funciona de manera modular con Smorph, es decir, toma el resultado del análisis automático realizado por éste como punto de partida.

Luego de analizar el sintagma [sus muchos negocios] el software arroja los siguientes datos:

'sus'.

['pos', 'EMS','pos'].

'muchos'.

['mucho', 'EMS','indf2a', 'GEN','masc', 'NUM','pl'].

'negocios'.

['negocio', 'EMS','nom', 'GEN','masc', 'NUM','pl'].

A partir de esta información morfológica se crea una regla en el archivo rcm.txt de la siguiente manera:

REGLA N° 1: % pos+ indef2a+nom da snomn%

S1 [L1,'EMS', 'det', 'TDET','pos'] S2 [L2, 'EMS','indef2a"TDET"] S3 [L3, 'EMS','nom'] --> S1+S2+S3 [L1+L2+L3, 'EMS','snomn'].

A continuación debe ordenársele a la herramienta que agrupe los lemas designados según las etiquetas morfosintácticas correspondientes y el orden indicado y que la suma de ellos dé como resultado un sintagma nominal núcleo. La operación se hará visible en el archivo smorphg de la siguiente manera: 'sus muchos negocios'. ['pos indf2a nom', 'EMS', 'snn'].

REGLA N° 2: % indef1a+ nom da snn%

S1 [L1,'EMS','indef1a"TDET"] S2 [L2, 'EMS','nom'] --> S1+S2 [L1+L2, 'EMS','snn'].

Algunas condiciones

REGLA N° 3: % indef1b+ nom da snn%

S1 [L1,'EMS','indef1b', 'TDET'] S2 [L2, 'EMS','nom'] --> S1+S2 [L1+L2,'EMS','snn'].

Un curso

REGLA N° 4: % pos+ nom da snn%

S1 [L1,'EMS','det', 'TDET','pos'] S2 [L2, 'EMS','nom'] --> S1+S2[L1+L2,'EMS','snn'].

Su matrimonio

6.3.1. Resultados obtenidos para los sintagmas coincidentes con el español estándar

Los resultados obtenidos en el archivo smorph se muestran a continuación:

'algunas condiciones'. ['algunas condiciones', 'EMS', 'snn'].

'un curso'. ['un curso', 'EMS', 'snn'].

'su matrimonio'. ['su matrimonio', 'EMS', 'snn'].

6.4. Reglas para las construcciones propias de interlengua

Para analizar las construcciones halladas en la interlengua tendré que crear nuevas reglas y lo más importante, indicar que el agrupamiento de estas palabras dé como resultado un sintagma nominal desviado, por lo tanto emplearé la expresión desv para distinguirlos de los otros sintagmas nominales.

REGLA N° 1: % indf1b + indf2b+nom da snn desv %

S1 [L1,'EMS','indef1b', 'TDET'] S2 [L2,'EMS','indef2b', 'TDET',] S3 [L3, 'EMS','nom'] --> S1+S2+S3 [L1+L2+L3, 'EMS','snn desv'].

%Una otra solución%

REGLA N° 2: % art + det pos + adj + nom da snn desv%

S1 [L1,'EMS','det', 'TDET','art'] [L2,'EMS','det', 'TDET','pos'] S3 [L3, 'EMS','adj'] S4 [L4, 'EMS','nom'] --> S1+S2+S3+S4 [L1+L2+L3+L4, 'EMS','snn desv'].

% la mi nueva clase%

6.4.1. Resultados obtenidos para los sintagmas propios de la interlengua

Los resultados alcanzados en el archivo Smorph son los siguientes:

'una otra solución'. ['una otra solución', 'EMS', 'snn desv']

'una otra familia'. ['una otra familia', 'EMS', 'snn desv'].

'la mi nueva clase'. ['el mi nuevo clase', 'EMS', 'snn desv'].

'el nuestro perro'. ['el nuestro perro', 'EMS', 'snn desv'].

7. CONCLUSIONES

Se hallaron sintagmas nominales núcleos de interlengua que presentaban divergencias respecto a los de la lengua estándar. Luego de establecer que estas anomalías residían en la elección y sobre todo en la combinación de los determinantes, se especificó a éstos como artículos, posesivos, demostrativos, numerales e indefinidos y se propuso una clasificación para los últimos, de acuerdo a la posibilidad de combinación entre ellos y con los otros determinantes, para lo cual hubo que efectuar modificaciones tanto en el archivo Entradas como en el de Rasgos de Smorph.

Se agruparon las estructuras propias de interlengua en cuatro casos, de los cuales se eligieron los dos últimos para analizar automáticamente: específicamente los sintagmas que presentaban artículo seguido de posesivo más sustantivo común y los de indefinido seguido de la palabra otro más sustantivo común.

Con el objetivo de distinguir a estas estructuras se crearon reglas de reagrupamiento en MPS que las identifican con el rasgo snn desv.

Referencias

- [1] Aït- Mokhtar Salah y Rodrigo Mateos J. (1995).“Segmentación y análisis morfológico de textos en español utilizando el sistema SMORPH”. *SEPLN*, 17, 29-41.
- [2] MPS ha sido especificado en el GRIL por Caroline Hagège, José Rodrigo, Gabriel G. Bès y Faiza Abacci, e implantado en C++ en un contexto Windows por Faiza Abacci.

- [3] Abney Steven (1991) “Parsing By Chunks” en Robert Berwick, Steven Abney and Carol Tenny (eds.), *Principle-Based Parsing*. Kluwer Academic Publishers, Dordrecht.
- [4] Solana, Zulema y Rodrigo Andrea (2005). “El sintagma nominal núcleo”, en *Desarrollo, implementación y uso de modelos para el procesamiento automático de textos* (ed. Victor Castel). Mendoza: Facultad de Filosofía y letras, UNCUYO.
- [5] Bosque Ignacio -Gutiérrez-Rexach J. (2009) *Fundamentos de sintaxis formal*. Madrid: Akal.
- [6] Real Academia Española (2010) *Nueva gramática de la lengua española*. Buenos Aires: Espasa.
- [7] Leonetti, M. (1999), *Los determinantes*, Madrid: Arco/Libros.
- [8] Alcina Caudet M. Amparo (1999) *Las expresiones referenciales. Estudio semántico del sintagma nominal*, tesis doctoral, Col.lecció Tesis doctorals en microfitxa. Universitat de València, Valencia.
- [9] Egurén, L y Sáncnez López, C. (2003), “La gramática de otro”, *Revista española de Lingüística*, 33,pp. 69-122.